

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	40716
<b>Nom</b>	Traducció de gèneres narratius per a adults (francès-espanyol)
<b>Cicle</b>	Màster
<b>Crèdits ECTS</b>	4.0
<b>Curs acadèmic</b>	2024 - 2025

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	13 - Traducció de gèneres narratius per adults (francès-espanyol)	Optativa

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

**RESUM**

L'assignatura es proposa el desenvolupament de les destreses pròpies de la traducció de textos narratius francesos a l'espanyol, sobre la base d'una reflexió crítica sobre els seus fonaments i el seu abast. Es posa l'accent en els problemes i les situacions que es plantegen en la traducció d'aquest tipus de textos. Així mateix, es desenvolupen també instruments propis de l'anàlisi literària amb vista a detectar amb major rigor els problemes que es plantegen en la traducció de textos narratius, tenint en compte els contextos literaris i culturals de producció i recepció.



## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

Coneixements i competències en llengua espanyola avançats. Coneixements i competències en llengua francesa que permetin llegir i comprendre textos novel·lístics escrits en francès clàssic i contemporani.

### **2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.**

- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

1. Desenvolupament dels coneixements i destreses necessaris per a la traducció de textos literaris narratius per a adults de francès espanyol.
2. Desenvolupament de la capacitat de detectar els problemes plantejats per aquestes traduccions i implementar solucions.
3. Desenvolupament de la capacitat de l'ús de material de suport bibliogràfic i recursos en línia per a ajudar en la traducció.
4. Desenvolupament de la capacitat interpretativa i valorativa dels textos literaris narratius francesos per a adults.
5. Desenvolupament de la capacitat per a presentar a un editor, ideal o real, un dossier amb una proposta de traducció.



## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

**1. Introducción a la traducción de textos literarios narrativos franceses al español. Planteamientos, problemas y posibles soluciones.**

**2. Introducción a las obras traducidas en clase. Traducción de fragmentos.**

## VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	14,00	100
Pràctiques en aula	14,00	100
Preparació d'activitats d'avaluació	22,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	50,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>100,00</b>	

## METODOLOGIA DOCENT

Exposició teòrica dels problemes plantejats per la traducció de textos literaris narratius francesos.

Estudi de casos i resolució de problemes.

Treballs pràctics consistents en traducció de textos, comentari i debat sobre les traduccions en classe.

Es facilitarà al principi de curs la llista de les obres que seran objecte d'exercicis pràctics. Cada grup d'estudiants triarà una obra per a presentar l'autor i la traducció d'un o diversos dels seus fragments en classe, que els altres estudiants també hauran preparat prèviament. Es debatrà i comentarà la traducció.

Aquesta assignatura té en compte especialment el ODS 5, i, en concret, contribueix a posar fi a totes les formes de discriminació contra totes les dones i les nenes a tot el món.

## AVALUACIÓ

### 1a CONVOCATÒRIA

1. Portafolio del curs, que inclourà un fragment, lliurement triat per l'estudiant, de cada obra traduïda en classe. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es despositarà en AV en la data indicada.

2. Exposició en classe d'una traducció. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es despositarà la traducció en AV en la data indicada.



3. Dossier de presentació de traducció a editorial segons model establert. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà en AV en la data indicada.

4. Examen consistent en la traducció d'un text, en l'última classe del curs, només amb suport bibliogràfic en paper. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs.

És obligatòria l'assistència al 80% de les classes. Per a procedir al càlcul de la nota mitjana és imprescindible haver obtingut, almenys, un 5/10 en tots els exercicis. En cas que, així i tot, la nota mitjana siga igual o major que 5, es reduirà a 4,5.

Totes les traduccions presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. L'ús de les aplicacions informàtiques s'entén com un complement a la traducció personal. No s'acceptaran les traduccions resultat d'un ús no crític d'aplicacions informàtiques. El professor podrà entrevistar-se amb els estudiants per a comprovar l'autoria i comprensió de les traduccions presentades. El plagi en qualsevol dels exercicis implicarà el suspens de l'assignatura. La correcció gramatical i lèxica en la llengua meta és imprescindible per a aprovar l'assignatura

2a convocatòria

Les qualificacions obtingudes en els exercicis de primera convocatòria es conservaran en la segona. Tots els exercicis són recuperables en 2a convocatòria excepte el 2 (exposició en classe d'una traducció). L'assistència i participació en classe tampoc és recuperable en 2n convocatòria.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.
- SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
- YLLERA, A. & OZAEYA, M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid: UNED.



### **Complementàries**

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- IBEAS,J.&VAZQUEZ,L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.